

Eixo temático 1

Aspectos culturais na formação de tradutores e tradutoras

Usos da pesquisa narrativa para compreender aspectos da formação e do desenvolvimento da competência tradutória

Daniel Alves⁴
Pollyana Oliveira⁵
Aleckson Costa⁶

Nesta apresentação, discutimos métodos e resultados preliminares de duas pesquisas que investigam o desenvolvimento da competência tradutória, associando Pesquisa Narrativa e Estudos da Tradução. Ambas as pesquisas estão sendo desenvolvidas sob o projeto guarda-chuva 'A Pesquisa Narrativa e o Desenvolvimento da Competência Tradutória' (CAAE: 248361121.6.0000.5188) e se apoiam teoricamente em trabalhos como PACTE (2003) e Lara (2016), Clandinin, Cave e Berendonk (2017), Connelly e Clandinin (2006) e Dutra e Melo (2008). A primeira pesquisa, realizada em nível de iniciação científica, contou com seis sujeitos que relataram suas narrativas, estimulados pela pergunta “de que modo você foi percebendo o seu desenvolvimento ao longo da sua formação como tradutor/a”; a segunda, realizada em nível de mestrado, mergulha nos relatos de onze Tradutores Intérpretes de Libras, movidos pela pergunta: “conte a história da sua jornada até se tornar o tradutor profissional que você é hoje”. Os resultados preliminares apontam para inseguranças dos sujeitos quanto a formação e aprendizado empírico, além de sentimentos de inadequação e despreparo. Também apontam para a importância de projetos de extensão, aliados ao suporte de pares e convívio com as comunidades, para o crescimento da confiança dos sujeitos nas próprias habilidades e o aumento da qualidade da sua atuação.

Palavras-chave: Formação de tradutores/as e intérpretes; Competência tradutória; Pesquisa Narrativa; Métodos de pesquisa em tradução.

Órgão de fomento: PIBIC-UFPB

⁴ Doutor. UFPB. daniel.alves.ufpb@gmail.com

⁵ Doutora. UFPB. pollyana.stephanie@academico.ufpb.br

⁶ Discente do curso de Tradução. UFPB. alecksonhj12@gmail.com